



Evento	Salão UFRGS 2015: SIC - XXVII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2015
Local	Porto Alegre - RS
Título	O Efeito da Ambiguidade Lexical e do Status Cognato na Tradução
Autor	RAFAEL LEOTE DUTRA
Orientador	Ana Beatriz Areas da Luz Fontes

O Efeito da Ambiguidade Lexical e do Status
Cognato na Tradução
Autor: Rafael Leote Dutra
Coordenador (a): Ana Beatriz Areas da Luz Fontes
Universidade Federal do Rio Grande do Sul – UFRGS

A ambiguidade lexical é uma grande dificuldade enfrentada pelos tradutores. O contexto em que a palavra ocorre pode alterar o seu significado, como em *copa*, por exemplo. Ela pode se referir a uma competição esportiva, a uma espécie de embutido de carne e, também, ao cômodo da casa anexo à cozinha. No presente estudo, investiga-se qual a primeira tradução feita por tradutores, alunos do curso de Bacharelado em Inglês-Português, ao deparar-se com palavras ambíguas na Língua Portuguesa. Tal estudo justifica-se, pois o processo de compreensão de significado inicia pela unidade da palavra. Com o propósito de comprovar a hipótese de que frente à ocorrência de palavras ambíguas e cognatas a primeira tradução feita seria o cognato, trinta alunos do curso de Bacharelado foram solicitados a traduzir uma lista de 103 palavras em Língua Portuguesa que possuem mais de um significado. Algumas das palavras da lista são também cognatas com a Língua Inglesa (por exemplo, *digital* = *digital*), isto é, possuem alta ou total similaridade ortográfica e partilham ao menos um de seus significados (nesse caso, ambas possuem um significado que se refere ao oposto de analógico). No caso das não cognatas, o significado com maior ocorrência de uso apareceria como primeira opção na tradução. A análise de dados ainda está em andamento. Entretanto, os dados já analisados de dezoito participantes corroboram a hipótese levantada. Há uma predileção pelo sentido cognato na tradução de palavras ambíguas cognatas.